

◎円借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文

(略称) ペルーとの円借款取極

平成二十六年十一月 七日 リマで
平成二十六年十一月 七日 効力発生
平成二十六年十二月 三日 告示

(外務省告示第三五六号)

目 次

ページ

日本側書簡	八二五
1 円借款の供与	八二五
2 借款契約の締結及び借款の条件	八二五
3 借款の対象	八二六
4 生産物又は役務の調達	八二六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	八二六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	八二六
7 借款、利子等の免税	八二六
8 借款の適正使用等	八二七
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	八二七
10 協議	八二七
11 書簡と付表との関係	八二八

付表	八二九
ペルー側書簡	八三〇

(円借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ペルー共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 九十四億一千四百万円(九、四二四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。)(を実施することを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、ペルー共和国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、ペルー共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなず(この書簡の付表3欄、4欄及び5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後締結される。

(Japanese Note)

Lima, November 7, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Peru:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion four hundred and twenty-four million yen (¥9,424,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Peru by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Peru and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

ペルーとの円借款取極

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ペルーの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されるJICAのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

4 ペルー共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかなく定める。)に従って調達されることを確保する。

5 ペルー共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課するものも差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してペルー共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためペルー共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ペルー共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれと関連してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

借款の対象

生産物の役務の調達

海上輸送の保険及び海陸輸送

日本国民及び滞在するに便するの対供与の借款、税等の免除

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Peruvian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of the Republic of Peru shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Peru shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Peru in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Peru and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Peru shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

借款の適
正使用等

計画の進捗
状況の把握
及び情報の
提供等

協議

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に關してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税であつて、ペルー共和国の法令が認めるもの。

(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に關し、ペルー共和国において課される全ての關稅及び關連の財政課徴金であつて、ペルー共和国の現行の法令に従い免除されるもの。

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に對してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税であつて、ペルー共和国の法令が認めるもの。

8 ペルー共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保する。

(b) ペルーの実施機關を通じ、計画に基づく施設の建設及び当該施設の使用における安全を確保し、及び維持する。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保する。

9 ペルー共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに對し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料。

(b) 計画に關連するその他の情報。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるもののあるいかなる事項にせよ相互に協議する。

ペルーとの円借款取極

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan as long as the Peruvian legislation allows;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Peru, in accordance with the Peruvian legislation in force, with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Projects from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects as long as the Peruvian legislation allows.

8. The Government of the Republic of Peru shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;

(b) ensure and maintain, through the Peruvian executing agencies, the safety in constructing the facilities under the Projects and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of Peru shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and

(b) any other information related to the Projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

ペルーとの円借款取極

八二八

書簡と付
表との関
係

11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年十一月七日にリマで

ペルー共和国駐在

日本国特命全權大使 株丹達也

ペルー共和国

経済財政大臣 アロンソ・セグラ・バシ閣下

11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Peru the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tatsuya Kabutan
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

His Excellency
Mr. Alonso Segura Vasi
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

付
表

付表					
1		2		3	
事業計画名		供与限度額		利子率 (パーセント)	
1 モケグア水力発電所整備 計画		六十九億 四千四百万円		〇・四 〇・一	
2 ペルー沿岸部洪水対策計 画		二十四億 八千万円		〇・四 〇・一	
		コンサルタントに 対する支払部分		償還期間	
		コンサルタントに 対する支払部分		支出期間 (借款契約の 発効の日の 後)	
総額		九十四億二千四百万円		七 年	

Annex				
Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of Interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of agreement)
1. Moquegua Hydro Electric Power Plants Construction Project	6,944 million yen	0.4%	Fourteen years (14) years grace period of six (6) years	seven (7) years
2. Flood basins Project in coastal areas of Peru	2,480 million yen	0.4%	Fourteen years (14) years grace period of six (6) years	seven (7) years
Total amount: 9,424 million yen				

ペルーとの円借款取極

ペルーとの円借款取極

(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認するべく、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年十一月七日にリマで

ペルー共和国

経済財政大臣 アロンソ・セグラ・バシ

ペルー共和国駐在

日本国特命全權大使 株丹達也閣下

八三〇

(Peruvian Note)

Lima, November 7, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Peru the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alonso Segura Vasi
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

His Excellency
Mr. Tatsuya Kabutan
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がペルー政府に対し、九十四億二千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。